

42

16-179-F1A

ADÁSVÉTELI SZERZŐDÉS
amely megkötöttett a hatályos, Polgári
Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény szerint
 (a továbbiakban mint "Szerződés")

KÚPNA ZMLUVA
uzatvorená v zmysle zákona č. V/2013 Občiansky
zákoník v znení neskorších predpisov (ďalej ako
"Zmluva")

mely létrejött egyrészről
 cégnév: **AGROTEC Magyarország Korlátolt Felelősségű Társaság**
 székhely: 2900 Komárom, Puskás Tivadar utca 4/a., Magyarország
 cégjegyzékszám: Cg. 11-09-022291,
 számlavezető bankja: Raiffeisen Bank Zrt.,
 bankszámlaszáma: 12029004-01427547-00100009,
 SWIFT, IBAN:
 fax-szám: 0036 34 568 529
 képviseli: Ing. Robert Konopka és Illés Zoltán
 ügyvezetők), mint **eladó** (a továbbiakban: Eladó)

z jednej strany medzi
 obchodné meno: **AGROTEC Magyarország Korlátolt Felelősségű Társaság**
 sídlo: 2900 Komárom, Puskás Tivadar utca 4/a., Maďarsko
 číslo zápisu v OR: 11-09-022291
 bankové spojenie: Raiffeisen Bank Zrt.
 bankového účtu: 12029004-01427547-00100009
 SWIFT, IBAN:
 faxové číslo: 0036 34 568 529
 zastúpený: Ing. Robert Konopka a Illés Zoltán,
 konatelia),
 ako predávajúcim (ďalej ako "**Predávajúci**")

másrészről

z druhej strany medzi

cégnév: **AGROPODNIK SLAMOZ spol. s.r.o.**
 székhely/cím: Hlavná 480, Zemplínska Teplica, 076 64
 képviseli: Ivan Seňko
 cégjegyzékszám: 36 204 447
 adószám: 2020032003
 tel./fax:
 jogi személy, mint **vevő** (a továbbiakban: Vevő; a Felek
 együttesen a továbbiakban: „**Szerződő Felek**”),

obchodné meno: **AGROPODNIK SLAMOZ spol. s.r.o.**
 sídlo: Hlavná 480, Zemplínska Teplica, 076 64
 zastúpený: Ivan Seňko
 IČO: 36 204 447
 IČ DPH: 2020032003
 tel./fax:
 právnická osoba, ako kupujúcim (ďalej ako "**Kupujúci**",
 Strany ďalej spoločne ako "**Zmluvné strany**"),

1. Eladó eladja, Vevő pedig megvásárolja az alábbi 1 db New Holland traktort:

1. Predávajúci predáva a Kupujúci kupuje nižšie uvedené traktor značky New Holland (1 kusov):

- a) New Holland T7.245
- b)

- a) New Holland T7.245
- b)

(a továbbiakban: „gép”)

(ďalej jednotlivo ako "stroj")

A gép(ek) részletes körülírását és műszaki paramétereit a jelen szerződés 1. sz. melléklete, a gép(ek)re vonatkozó jótállási feltételeket a jelen szerződés 2. sz. melléklete tartalmazza. Vevő kijelenti, hogy tudomásul vette, hogy a fenti kombájnokat az Eladó a New Holland gyártótól (a továbbiakban: „gyártó”) rendeli meg, és leszállításuk a gyártó kapacitásától függ.

Podrobný opis a technické parametre jednotlivých strojov sú obsiahnuté v prílohách č. 1. tejto Zmluvy, pričom záručné podmienky vzťahujúce sa na stroje sú obsiahnuté v prílohe č. 2. tejto Zmluvy. Kupujúci vyhlasuje, že berie na vedomie tú skutočnosť, že kombajny (stroje) objednáva Predávajúci od spoločnosti New Holland ako výrobcu (ďalej ako "výrobca") a ich dodanie závisí od kapacitných možností výrobcu.

2. Az 1. pontban körülírt gépek vételára (EUR-ban ÁFA nélkül):

2. Kúpna cena strojov špecifikovaných v ods. 1 tejto Zmluvy (výška sumy je stanovená v mene EUR bez DPH):

- a) Az 1. pont a) bekezdésében foglalt gép esetén: 106 000 EUR
- b) Az 1. pont b) bekezdésében foglalt gép esetén: EUR

- a) v prípade stroja uvedeného v ods. 1 písm. a): 106 000 EUR
- b) v prípade stroja uvedeného v ods. 1 písm. b): EUR

A vételár összesen: EUR (a továbbiakban: „Vételár”)

Kúpna cena je stanovená spolu vo výške: EUR (ďalej ako "Kúpna cena").

3. Vevő a gépek vételárát egy összegben fizeti meg az Eladó fent megjelölt bankszámlaszámára az alábbiak figyelembevételével, de legkésőbb 2016. 08. 19. napjáig, (továbbá mint "kötelezettség").
4. Mivel Eladó a gépeket közvetlenül a gyártótól rendeli meg, ezért Eladó a gépek megérkezését követően haladéktalanul köteles a vételár-hátralékról végszámlát (vagy díjbekérőt) kiállítani, amelyet Vevő köteles a végszámla (vagy díjbekérő) kézhezvételét követő 8 napon belül megfizetni.
5. Amennyiben Vevő a végszámla (vagy díjbekérő) összegét határidőben nem fizeti meg, úgy Eladó jogosult a jelen szerződéstől (valamennyi gépre vagy választása szerint csak egyes gépekre vonatkozóan) egyoldalú jognyilatkozattal elállni. Ilyen esetben Vevő köteles Eladó részére kötbéreként megfizetni a jelen szerződés 2. pontjában feltüntetett, elállással érintett gép(ek) árának 20%-át az Eladó felhívásától számított 8 napon belül.
6. Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy Vevő viseli a jogszabályok változásából, az állami szervek intézkedéseiből, vagy egyéb, Eladótól független külső körülményekből eredően felmerülő egyéb terheket, ezért Eladó jogosult a körülmények, jogszabályok, egyéb intézkedések megváltozásából eredő terhekkal az árat megemlíni.
7. Eladó a végszámlában (vagy díjbekérőben) feltüntetett összeg beérkezését követően haladéktalanul köteles értesíteni Vevőt a gép(ek) birtokba adásának helyéről és idejéről, Vevő azt köteles írásban vagy faxon visszaigazolni azon személy nevének, anyja nevének és lakcímének megadása mellett, aki a gép(ke)t Vevő képviselőjében jogosult átvenni, és az átvétellel kapcsolatos okiratokat aláírni. Vevő köteles a gép(ek) elszállítását saját költségén (ideértve a szállításhoz szükséges valamennyi engedély és minden egyéb dokumentáció beszerzését) megszervezni, és saját kockázatán az átadás alábbiakban meghatározott helyéről elszállítani, mindkét Szerződő Fél erre jogosult képviselője által aláírt átadás-átvételi jegyzőkönyv (vagy szállítólevél) aláírását követően. Eladó csak azt követően köteles a gép(ek)et Vevő birtokába adni, miután Vevő a gép(ek) teljes vételárát megfizette. A gép(ek) szándékolt átadási (teljesítési) helye és ideje:

Valamennyi gép szándékolt legkésőbbi átadásának helye és ideje:
helye: 3390 Füzesabony, Hunyadi J. u. 2/a.
ideje:

Eladó jogosult a fent meghatározott időpont előtt is teljesíteni. Amennyiben Vevő az egyeztetett

3. Kupujúci uhradí Kúpnu cenu jednorázovo bezhotovostným prevodom na bankový účet Predávajúceho uvedený v záhlaví tejto Zmluvy v zmysle nižšie uvedeného, avšak najneskôr do 19. 08. 2016. (ďalej aj ako "záväzok")..
4. Vzhľadom na skutočnosť, že Predávajúci objednáva stroje priamo od výrobcu, preto je Predávajúci povinný po dodaní strojov bezodkladne vystaviť o zostávajúcej časti Kúpnej ceny konečnú faktúru (alebo proforma faktúru), ktorú je Kupujúci povinný uhradiť do 8 dní od doručenia konečnej faktúry (alebo proforma faktúru).
5. V prípade, ak Kupujúci neuhradí sumu vyúčtovanú v konečnej faktúre (alebo v proforma faktúre) v lehote splatnosti, tak Predávajúci je oprávnený (vo vzťahu k všetkým strojom alebo len v prípade niektorých strojov) odstúpiť od Zmluvy. V takom prípade je Kupujúci povinný uhradiť zmluvnú pokutu vo výške 20% z kúpnej ceny stroja(ov), na ktoré sa vzťahuje odstúpenie, uvedených v ods. 2 Zmluvy, do 8 dní od doručenia výzvy Predávajúceho.
6. Zmluvné strany sa dohodli, že Kupujúci znáša aj prípadné náklady vznikajúce v dôsledku zmeny právnych predpisov, konania orgánov verejnej moci alebo iné súvisiace náklady vzniknuté z vonkajších okolností nezávisle od Predávajúceho, preto je Predávajúci oprávnený navýšiť Kúpnu cenu o náklady súvisiace so zmenou okolností, právnych predpisov alebo iných opatrení.
7. Predávajúci je povinný bezodkladne po pripísaní sumy v konečnej faktúre (alebo v proforma faktúre) informovať Kupujúceho o mieste a čase odovzdania stroja(ov), pričom Kupujúci je povinný to potvrdiť buď písomne alebo faxom spolu s uvedením mena a priezviska a bydliska oprávnenej osoby, mena a priezviska matky oprávnenej osoby, ktorá bude oprávnená prevziať stroj(e) v zastúpení Kupujúceho a podpísať príslušné dokumenty súvisiace s odovzdaním. Kupujúci je povinný na vlastné náklady zabezpečiť prepravu stroja(ov) (vrátane zadováženia všetkých potrebných povolení a súvisiacich dokumentácií na prepravu) a na vlastné nebezpečenstvo prepraviť z miesta odovzdania uvedeného nižšie po podpise protokolu o odovzdaní a prevzatí (alebo prepravného dokladu) oprávnenou osobou jednotlivých Zmluvných strán. Predávajúci je povinný odovzdať stroj(e) Kupujúcemu len po splnení tej podmienky, že Kupujúci zaplatil celú Kúpnu cenu za stroj(e). Zamýšľaný termín a miesto odovzdania stroja(ov):

Najneskorší termín a miesto zamýšľaného odovzdania všetkých strojov:
miesto: 3390 Füzesabony, Hunyadi j. u. 2/a.
termín:

időpontban a gép(ek)et nem veszi át, úgy az ezt követő naptól Eladó a gépeket a Ptk. szabályai szerint Vevő költségére tárolja, és ettől az időponttól Vevő viseli a gép(ek)kel kapcsolatos kárveszélyt. A gép(ek) tulajdonjoga a vételár teljes kiegyenlítéséig Eladót illeti meg.

8. Szerződő Felek megállapodnak, hogy a gyártó késedelméből eredően Vevőnél felmerülő károkért (pl. átadási késedelemből eredő károk) Eladó nem felel, ilyen késedelem esetén Eladó az átadás szándékolt új határidejéről Vevőt haladéktalanul értesíteni köteles.

9. A jelen szerződés Eladó részéről a gép(ek)ről kiállított végszámla (vagy díjbekérő) Vevő által történő átvételének napján, Vevő részéről pedig a teljes vételár kiegyenlítését követően tekintendő teljesítettnek.

10. Vevő fizetési késedelme esetén a késedelembe esés napjától a kifizetés napjáig köteles a tartozása után évi 15% mértékű késedelmi kamatot Eladónak megfizetni.

11. Szerződő Felek megállapodnak, hogy a jelen szerződésből eredő vagy ezzel kapcsolatos jogvitájuk esetére kikötik a Szlovák Köztársaság bíróságainak (vagy más hatóságainak) kizárólagos illetékességét. A bíróság illetékessége a 99/1963-as számú, hatályos, Szlovák Köztársaság jogrendje szerinti Polgári perrendtartás szerint kerül megállapításra.

12. Eladó postai küldeményeit a Vevő jelen szerződésben szereplő címére köteles megküldeni, Vevő a címének és minden, jelen szerződésben szereplő adatának változásáról Eladót haladéktalanul értesíteni köteles. A Vevő részére a jelen szerződésben szereplő vagy az általa közölt megváltozott címre címzett küldemény a feladástól számított ötödik napon akkor is kézbesítettnek tekintendő, ha a kézbesítés sikertelen. Bármelyik Szerződő Fél jogosult bármely küldeményét, értesítését fax útján a jelen szerződésben szereplő vagy a másik Szerződő Fél által közölt megváltozott faxszám alkalmazásával kézbesíteni, ebben az esetben a küldemények a feladás napján kézbesítettnek tekintendők.

13. Jelen szerződés azon a napon lép hatályba, amely napon a jelen szerződés mindkét fél cégszerű aláírásával ellátásra került. Amennyiben a jelen szerződést Eladó bármely, a cégjegyzékben aláírási joggal nem rendelkező alkalmazottja írja alá, úgy a jelen csak azt követően lép érvénybe és hatályba,

Predávajúci je oprávnený plniť aj pred vyššie uvedeným terminom. V prípade, ak Kupujúci neprevezme stroj(e) v dohodnutom termíne, tak od nasledujúceho dňa Predávajúci skladuje stroje na náklady Kupujúceho v zmysle príslušných ustanovení Občianskeho zákonníka a od tohto momentu Kupujúci znáša aj nebezpečenstvo škody na stroji(och). Vlastnícke právo k stroju(om) prináleží Predávajúcemu až do úplného zaplatenia celej Kúpnej ceny.

8. Zmluvné strany vyhlasujú, že Predávajúci nezodpovedá za prípadné škody vzniknuté Kupujúcemu (napr. škody spôsobené oneskoreným odovzdaním) v dôsledku omeškania výrobcu, v prípade takéhoto omeškania je Predávajúci povinný bezodkladne informovať Kupujúceho o novom zamýšľanom termíne odovzdania.

9. Táto Zmluva sa považuje za splnenú dňom, kedy zo strany Predávajúceho po vystavení konečnej faktúry (alebo proforma faktúry) došlo k odovzdaniu a prevzatíu stroja(ov) Kupujúcim a zo strany Kupujúceho dňom zaplatenia celej Kúpnej ceny.

10. V prípade omeškania Kupujúceho so zaplatením je Kupujúci povinný uhradiť aj úroky z omeškania vo výške 15% ročne z dlžnej sumy od prvého dňa omeškania do zaplatenia v prospech Predávajúceho.

11. Zmluvné strany sa dohodli, že výlučnú právomoc na riešenie sporov vyplývajúcich z tejto Zmluvy alebo v súvislosti s touto Zmluvou majú sudy Slovenskej republiky (alebo iné príslušné inštitúcie). Príslušnosť súdu sa spravuje právnym poriadkom Slovenskej republiky v zmysle ustanovení zákona č. 99/1963 Zb. Občiansky súdny poriadok v znení neskorších predpisov

12. Predávajúci doručuje písomnosti na adresu Kupujúceho uvedenú v tejto Zmluve, Kupujúci je povinný bezodkladne informovať Predávajúceho o zmene jeho adresy alebo všetkých iných údajov uvedených v tejto Zmluve. Zásielka zaslaná Kupujúcemu na adresu uvedenú v tejto Zmluve alebo na nim poskytnutú pozmenenú adresu sa považuje za doručení 5. dňom odo dňa podania zásielky na poštovú prepravu aj v prípade, ak doručenie nebolo úspešné. Ktorákoľvek Zmluvná strana je oprávnená akúkoľvek písomnosť, oznámenie doručiť prostredníctvom faxu na faxové číslo uvedené v tejto Zmluve alebo na zmenené faxové číslo oznámené druhou Zmluvnou stranou, v takom prípade sa považuje zásielka za doručení dňom jej odoslania.

13. Táto Zmluva nadobúda účinnosť dňom podpísania oprávnenými osobami za Zmluvné strany. V prípade, ak Zmluvu podpíše niektorý zamestnanec Predávajúceho, ktorý nie je oprávnený konať v mene spoločnosti v zmysle obchodného registra, tak táto Zmluva nadobudne platnosť a účinnosť len po tom,

miután azt Eladó aláírási joggal rendelkező erre jogosult képviselője aláírta.

ako to podpíše oprávnený zástupca Predávajúceho disponujúci s podpisovým právom.

14. A jelen szerződés és annak feltételei üzleti titkot képeznek, amelyet a Szerződő Felek kötelesek időbeli korlát nélkül megőrizni.
14. Táto Zmluva ako aj jej podmienky tvoria obchodné tajomstvo, ktoré sú Zmluvné strany povinné uchovať bez časového obmedzenia.
15. Szerződő Felek megállapodnak, hogy a jelen szerződésből eredő vagy a jelen szerződéssel kapcsolatos, de itt nem rendezett kérdésekben a magyar anyagi jog az irányadó. Szerződő Felek jelen jogviszonyukra kizárják az Egyesült Nemzeteknek az áruk nemzetközi adásvételi szerződéseiről szóló, Bécsben, az 1980. évi április hó 11. napján kelt Egyezményének alkalmazását.
15. Zmluvné strany vyhlasujú, že otázky vyplývajúce z tejto Zmluve alebo súvisiace s touto Zmluvou, avšak v tejto Zmluve neupravené sa riadia maďarským hmotným právom. Zmluvné strany vylučujú použitie Dohovoru OSN o zmluvách o medzinárodnej kúpe tovaru na tento záväzkový vzťah podpísaného vo Viedni 11. apríla 1980.
16. A jelen szerződés és mellékletei négy példányban készültek. A jelen szerződés szlovák és magyar nyelven készült, eltérés esetén a magyar nyelvű változat az irányadó.
16. Táto Zmluva a jej prílohy boli vyhotovené v štyroch rovnopisoch. Táto Zmluva bola vyhotovená v maďarskom a slovenskom jazyku, v prípade rozdielov je smerodajné maďarské znenie.
17. Szerződő Felek kijelentik, hogy a Szerződést elolvasták, annak tartalmát és az abból eredő joghatásokat megértették, és a szerződési feltételek megfelelően érthetőek és határozottak.
17. Zmluvné strany vyhlasujú, že si Zmluvu prečítali, porozumeli jej obsahu a právnym účinkom z nej vyplývajúcich a zmluvné prejavy sú dostatočne zrozumiteľné a určité.

Mellékletek/Prílohy:


- gép(ek) körülírása és műszaki specifikációk/ podrobný popis a technické parametre jednotlivých strojov
- jótállási feltételek/ záručné podmienky

Kelt/Dňa: Szerencs, 2016. augusztus 3.

AGROPODNIK SLAMOZ spol. s.r.o.

Ivan Seňko, ügyvezető/konatel
Vevő/Kupujúci

AGROPODNIK SLAMOZ spol. s r.o.
Hlavná 480, Zemplínska Teplica, 076 64
IČO : 36204447 ① DIČ : 2020032003


AGROTEC
Magyarország Kft.
New Business Center
2900 Komárom, Puska Tivadar utca 4. sz.
Cg: 11-09-022291
HUF 13095889-2-11
-----3-----
Agrotec Magyarország Kft.
Illés Zoltán ügyvezető/konatel
Eladó/Predávající

Bárány Balázs
[Signature]